

บทคัดย่อ

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้มีวัตถุประสงค์ที่จะนำเสนอบทแปลภาษาไทยจากวรรณกรรมต้นฉบับภาษาฝรั่งเศสเรื่อง “หญิงถักลูกไม้” (La Dentellière) ของปาสกาล เลเน พร้อมบทวิเคราะห์ โดยอาศัยแนวทางตามทฤษฎีการแปลแบบยึดความหมาย (la théorie interprétative de la traduction) ของสถาบันชั้นสูงด้านการแปลและการล่ามแห่งกรุงปารีส (École supérieure d'interprètes et de traducteurs) หรือสถาบัน E.S.I.T. โดยเนื้อหาจะแบ่งออกเป็น 2 ภาคคือ

- 1) ภาคต้นฉบับและบทแปลที่ถ่ายทอดออกมาเป็นภาษาไทยโดยอาศัยกระบวนการแปลสามขั้นตอนเป็นสำคัญ อันได้แก่ การทำความเข้าใจความหมายของต้นฉบับ การผละออกจากภาษาต้นฉบับและการถ่ายทอดความหมายด้วยภาษาใหม่
- 2) ภาควิเคราะห์งานแปล แบ่งออกเป็น 5 บทดังนี้
บทที่ 1 การวิเคราะห์หลักวิธีการนำเสนอเรื่อง แบ่งออกเป็นสองประเด็นหลักคือ การใช้เทคนิคการเล่าเรื่องและเทคนิคแสดงภาพสะท้อน
บทที่ 2 การทำความเข้าใจตัวละครและความสัมพันธ์ระหว่างตัวละคร เป็นการทำความเข้าใจตัวละครหลักและตัวละครรอง พร้อมทั้งวิเคราะห์ความสัมพันธ์ระหว่างตัวละครหลักหญิงกับตัวละครตัวอื่นๆ
บทที่ 3 การศึกษาบริบททางสังคมฝรั่งเศส เป็นการศึกษาภูมิหลังสังคมฝรั่งเศส โดยเฉพาะอย่างยิ่งในช่วงปีทศวรรษ 1960-1970 ซึ่งจำเป็นต่อการทำความเข้าใจเนื้อเรื่อง
บทที่ 4 การถ่ายทอดลีลาและท่วงทำนองการเขียน เป็นการนำเสนอลีลาและท่วงทำนองต่างๆ ที่ผู้แต่งใช้ พร้อมเสนอแนะแนวทางในการถ่ายทอด
บทที่ 5 การทับศัพท์และการถ่ายทอดชื่อเฉพาะ เป็นการนำหลักเกณฑ์ต่างๆ มาใช้ในการทับศัพท์และถ่ายเสียงจากภาษาต่างประเทศมาเป็นภาษาไทย
สุดท้ายเป็นบทสรุปพร้อมข้อเสนอแนะเกี่ยวกับการแปลวรรณกรรมเพื่อเป็นแนวทางแก่ผู้สนใจในโอกาสต่อไป

Abstract

A translation from French to Thai of the novel *La Dentellière* by Pascal Lainé, accompanied by analysis, is offered here. The analysis is based on E.S.I.T. translation methodology.

This thesis consists of two parts:

Part 1 The original and the translated version of *La Dentellière*. The translation methodology follows three steps: comprehending the master content, abandoning the original language, and translating into a designated language.

Part 2 An analysis of this translation divided into five chapters:

Chapter 1: "Presentation Techniques" contains two parts: analysis of narrative technique and of mise en abyme technique.

Chapter 2: "Characters and their Relationships" contains an analysis of major and minor characters, particularly emphasizing the relationships between Pomme and the others.

Chapter 3: "French Background Knowledge" describes some French historical and social data of the 1960s and 1970s which are essential for comprehension.

Chapter 4: "Translation of Lainé's Particular Style" presents the typical writing style of the writer and his rhetorical usage and proposes the most efficient and applicable method of translating these elements.

Chapter 5: "Transliteration of Proper Nouns" deals with the principles of transliteration from foreign languages to Thai.

The final section will consist of a conclusion suggesting benefits to be obtained from this thesis and recommendations for future executions of similar tasks.